Porównanie tłumaczeń Filipian 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | według celu ścigam ku nagrodzie w górze powołania Boga w Pomazańcu Jezusie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | prę do celu, do nagrody\* pochodzącego z góry Bożego powołania w Chrystusie Jezusie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | według celu ścigam ku nagrodzie\* (tego) w górze powołania Boga w Pomazańcu Jezusie. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | według celu ścigam ku nagrodzie w górze powołania Boga w Pomazańcu Jezusie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zdążam do celu, do nagrody, która łączy się z pochodzącym z góry Bożym powołaniem w Chrystusie Jezusie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biegnę do mety, do nagrody powołania Bożego, które jest z góry w Chrystusie Jezusie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jedno czynię, że tego, co za mną jest, zapamiętywając, a do tego się, co przede mną jest, spiesząc, bieżę do kresu ku zakładowi powołania onego Bożego, które jest z góry w Chrystusie Jezusie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bieżę do kresu, ku zakładu wysokiego wezwania Bożego w Chrystusie Jezusie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | pędzę ku wyznaczonej mecie, ku nagrodzie, do jakiej Bóg wzywa w górę, w Chrystusie Jezusie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zmierzam do celu, do nagrody w górze, do której zostałem powołany przez Boga w Chrystusie Jezusie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dążę do celu, do nagrody, wynikającej z niebiańskiego powołania mnie przez Boga w Chrystusie Jezusie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | biegnę ku mecie po nagrodę, do której Bóg wzywa w górę w Chrystusie Jezusie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | pędzę do mety po nagrodę tego zaproszenia z góry, od Boga w Chrystusie Jezusie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dążę do celu, którym jest nagroda w niebie, dokąd wzywa mnie Bóg przez Chrystusa Jezusa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | biegnę naprzód po nagrodę w niebie, dokąd wzywa Bóg w Chrystusie Jezusie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | з ревністю женуся до мети - за нагородою високого Божого покликання в Ісусі Христі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale jedno zapominając o rzeczach z tyłu, a spiesząc do tych na przedzie, biegnę do nagrody w górze, do celu powołania przez Boga w Jezusie Chrystusie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | nie przestaję dążyć do celu, aby zdobyć nagrodę, jaką zapowiada Boże wezwanie w górę w Mesjaszu Jeszui. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | pędzę do celu po nagrodę Bożego powołania w górę za sprawą Chrystusa Jezusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | aby zdobyć Bożą nagrodę w niebie, zapewnioną przez Chrystusa Jezusa. |

1. 1) <x>530 9:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Autor listu odwołuje się w wierszach 12-14 do obrazu zawodów sportowych na bieżni. [↑](#footnote-ref-3)